

# Terjemahan beranotasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia novel various pets alive and dead karya Marina Lewycka = Annotated translation of novel various pets alive and dead by Marina Lewycka from English to Indonesian

Trisna Dewy, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20422771&lokasi=lokal>

---

## Abstrak

[<b>ABSTRAK</b><br>

Penelitian ini merupakan penelitian terjemahan dengan anotasi. Dalam penelitian ini saya melakukan terjemahan novel Various Pets Alive & Dead karangan Marina Lewycka dan melakukan anotasi terhadap beberapa bagian TSu yang saya anggap sulit dan menantang. Dalam menerjemahkan novel ini, saya menggunakan metode penerjemahan semantis dan komunikatif. Metode penerjemahan semantis saya gunakan untuk menerjemahkan kata, frasa dan kalimat yang erat kaitannya dengan budaya, bahasa dan karakter dalam novel, misalnya saja pengucapan bahasa Inggris yang salah oleh orang asing di Inggris serta istilah asing. Sedangkan metode penerjemahan komunikatif saya gunakan untuk menerjemahkan kata, frasa atau kalimat yang memiliki padanan yang sama atau mirip dalam budaya sasaran, contohnya istilah lembaga pemerintahan, dan istilah budaya. Dalam melakukan anotasi, saya menggunakan serangkaian strategi penerjemahan dari Newmark.

Hasil penelitian ini menemukan bahwa judul TSu dapat diterjemahkan ke dalam BSa jika judul tersebut berpotensi tidak menarik bagi pembaca sasaran. Selanjutnya, penelitian ini menyarankan untuk mempertahankan kesalahan dalam penggunaan bahasa oleh tokoh yang merupakan orang asing di dalam novel ini. Penelitian ini juga menemukan bahwa penghilangan makna kata, frasa atau kalimat dapat dilakukan jika makna kata, frasa dan kalimat tersebut berpotensi membingungkan pembaca karena tiba-tiba muncul dan penghilangan itu tidak memengaruhi jalan cerita novel itu. Selanjutnya penelitian ini juga menemukan bahwa penerjemah dapat memilih padanan yang sedekat mungkin dengan TSu Terjemahan beranotasi..., Trisna Dewy, FIB UI, 2015

xvi Universitas Indonesia

jika tidak ada padanan yang sama dengan TSu misalnya council diterjemahkan menjadi dewan kota.

<hr>

<b>ABSTRACT</b><br>

This research is a research of translation with annotations. In this study I translated part of a novel Various Pets Alive & Dead by Marina Lewycka and annotated some parts of the source text which I think difficult and challenging. In translating this novel, I used the method of semantic and communicative

translation. The semantic translation method is used to translate words, phrases and sentences that are closely related to the source culture, language and the characters in the novel, such as the incorrect English pronunciation by a foreigner in England and foreign terms. While the communicative method is used to translate words, phrases or sentences that has equivalence in the target language, for example, the term of government institutions, and cultural terms. In annotating, I used translation strategies by Newmark.

After doing this research, I found that the title of a source text can be translated into the target language if the original title is not appealing to the target audience. Furthermore, this study suggests the importance of maintaining idiosyncratic language of a foreigner speaking a language in the target text as this is a special characteristic of the character in the novel. This study also found that the removal of meaning of words, phrases or sentences can be done if the meaning could potentially confuse the reader because it suddenly appears and it does not appear again and the removal does not affect the novel. Furthermore, this study also found that the translator can choose the closest equivalence if there is no

Terjemahan berannotasi..., Trisna Dewy, FIB UI, 2015

xviii Universitas Indonesia

exact equivalence in target language, for example council is translated to be dewan kota.; This research is a research of translation with annotations. In this study I translated part of a novel Various Pets Alive & Dead by Marina Lewycka and annotated some parts of the source text which I think difficult and challenging. In translating this novel, I used the method of semantic and communicative translation. The semantic translation method is used to translate words, phrases and sentences that are closely related to the source culture, language and the characters in the novel, such as the incorrect English pronunciation by a foreigner in England and foreign terms. While the communicative method is used to translate words, phrases or sentences that has equivalence in the target language, for example, the term of government institutions, and cultural terms. In annotating, I used translation strategies by Newmark.

After doing this research, I found that the title of a source text can be translated into the target language if the original title is not appealing to the target audience. Furthermore, this study suggests the importance of maintaining idiosyncratic language of a foreigner speaking a language in the target text as this is a special characteristic of the character in the novel. This study also found that the removal of meaning of words, phrases or sentences can be done if the meaning could potentially confuse the reader because it suddenly appears and it does not appear again and the removal does not affect the novel. Furthermore, this study also found that the translator can choose the closest equivalence if there is no

Terjemahan berannotasi..., Trisna Dewy, FIB UI, 2015

xviii Universitas Indonesia

exact equivalence in target language, for example council is translated to be

dewan kota.;This research is a research of translation with annotations. In this study I translated part of a novel Various Pets Alive & Dead by Marina Lewycka and annotated some parts of the source text which I think difficult and challenging. In translating this novel, I used the method of semantic and communicative translation. The semantic translation method is used to translate words, phrases and sentences that are closely related to the source culture, language and the characters in the novel, such as the incorrect English pronunciation by a foreigner in England and foreign terms. While the communicative method is used to translate words, phrases or sentences that has equivalence in the target language, for example, the term of government institutions, and cultural terms. In annotating, I used translation strategies by Newmark.

After doing this research, I found that the title of a source text can be translated into the target language if the original title is not appealing to the target audience. Furthermore, this study suggests the importance of maintaining idiosyncratic language of a foreigner speaking a language in the target text as this is a special characteristic of the character in the novel. This study also found that the removal of meaning of words, phrases or sentences can be done if the meaning could potentially confuse the reader because it suddenly appears and it does not appear again and the removal does not affect the novel. Furthermore, this study also found that the translator can choose the closest equivalence if there is no

Terjemahan beranotasi..., Trisna Dewy, FIB UI, 2015

xviii Universitas Indonesia

exact equivalence in target language, for example council is translated to be

dewan kota.;This research is a research of translation with annotations. In this study I translated part of a novel Various Pets Alive & Dead by Marina Lewycka and annotated some parts of the source text which I think difficult and challenging. In translating this novel, I used the method of semantic and communicative translation. The semantic translation method is used to translate words, phrases and sentences that are closely related to the source culture, language and the characters in the novel, such as the incorrect English pronunciation by a foreigner in England and foreign terms. While the communicative method is used to translate words, phrases or sentences that has equivalence in the target language, for example, the term of government institutions, and cultural terms. In annotating, I used translation strategies by Newmark.

After doing this research, I found that the title of a source text can be translated into the target language if the original title is not appealing to the target audience. Furthermore, this study suggests the importance of maintaining idiosyncratic language of a foreigner speaking a language in the target text as this is a special characteristic of the character in the novel. This study also found that the removal of meaning of words, phrases or sentences can be done if the meaning could potentially confuse the reader because it suddenly appears and it does not appear again and the removal does not affect the novel. Furthermore, this study

also found that the translator can choose the closest equivalence if there is no

Terjemahan beranotasi..., Trisna Dewy, FIB UI, 2015

xviii Universitas Indonesia

exact equivalence in target language, for example council is translated to be dewan kota.;This research is a research of translation with annotations. In this study I translated part of a novel Various Pets Alive & Dead by Marina Lewycka and annotated some parts of the source text which I think difficult and challenging. In translating this novel, I used the method of semantic and communicative translation. The semantic translation method is used to translate words, phrases and sentences that are closely related to the source culture, language and the characters in the novel, such as the incorrect English pronunciation by a foreigner in England and foreign terms. While the communicative method is used to translate words, phrases or sentences that has equivalence in the target language, for example, the term of government institutions, and cultural terms. In annotating, I used translation strategies by Newmark.

After doing this research, I found that the title of a source text can be translated into the target language if the original title is not appealing to the target audience. Furthermore, this study suggests the importance of maintaining idiosyncratic language of a foreigner speaking a language in the target text as this is a special characteristic of the character in the novel. This study also found that the removal of meaning of words, phrases or sentences can be done if the meaning could potentially confuse the reader because it suddenly appears and it does not appear again and the removal does not affect the novel. Furthermore, this study also found that the translator can choose the closest equivalence if there is no

Terjemahan beranotasi..., Trisna Dewy, FIB UI, 2015

xviii Universitas Indonesia

exact equivalence in target language, for example council is translated to be dewan kota.;This research is a research of translation with annotations. In this study I translated part of a novel Various Pets Alive & Dead by Marina Lewycka and annotated some parts of the source text which I think difficult and challenging. In translating this novel, I used the method of semantic and communicative translation. The semantic translation method is used to translate words, phrases and sentences that are closely related to the source culture, language and the characters in the novel, such as the incorrect English pronunciation by a foreigner in England and foreign terms. While the communicative method is used to translate words, phrases or sentences that has equivalence in the target language, for example, the term of government institutions, and cultural terms. In annotating, I used translation strategies by Newmark.

After doing this research, I found that the title of a source text can be translated into the target language if the original title is not appealing to the target audience. Furthermore, this study suggests the importance of maintaining idiosyncratic language of a foreigner speaking a language in the target text as this

is a special characteristic of the character in the novel. This study also found that the removal of meaning of words, phrases or sentences can be done if the meaning could potentially confuse the reader because it suddenly appears and it does not appear again and the removal does not affect the novel. Furthermore, this study also found that the translator can choose the closest equivalence if there is no Terjemahan beranotasi..., Trisna Dewy, FIB UI, 2015

xviii Universitas Indonesia

exact equivalence in target language, for example council is translated to be dewan kota.; This research is a research of translation with annotations. In this study I translated part of a novel Various Pets Alive & Dead by Marina Lewycka and annotated some parts of the source text which I think difficult and challenging. In translating this novel, I used the method of semantic and communicative translation. The semantic translation method is used to translate words, phrases and sentences that are closely related to the source culture, language and the characters in the novel, such as the incorrect English pronunciation by a foreigner in England and foreign terms. While the communicative method is used to translate words, phrases or sentences that has equivalence in the target language, for example, the term of government institutions, and cultural terms. In annotating, I used translation strategies by Newmark.

After doing this research, I found that the title of a source text can be translated into the target language if the original title is not appealing to the target audience. Furthermore, this study suggests the importance of maintaining idiosyncratic language of a foreigner speaking a language in the target text as this is a special characteristic of the character in the novel. This study also found that the removal of meaning of words, phrases or sentences can be done if the meaning could potentially confuse the reader because it suddenly appears and it does not appear again and the removal does not affect the novel. Furthermore, this study also found that the translator can choose the closest equivalence if there is no Terjemahan beranotasi..., Trisna Dewy, FIB UI, 2015

xviii Universitas Indonesia

exact equivalence in target language, for example council is translated to be dewan kota., This research is a research of translation with annotations. In this study I translated part of a novel Various Pets Alive & Dead by Marina Lewycka and annotated some parts of the source text which I think difficult and challenging. In translating this novel, I used the method of semantic and communicative translation. The semantic translation method is used to translate words, phrases and sentences that are closely related to the source culture, language and the characters in the novel, such as the incorrect English pronunciation by a foreigner in England and foreign terms. While the communicative method is used to translate words, phrases or sentences that has equivalence in the target language, for example, the term of government institutions, and cultural terms. In annotating, I used translation strategies by Newmark.

After doing this research, I found that the title of a source text can be translated into the target language if the original title is not appealing to the target audience. Furthermore, this study suggests the importance of maintaining idiosyncratic language of a foreigner speaking a language in the target text as this is a special characteristic of the character in the novel. This study also found that the removal of meaning of words, phrases or sentences can be done if the meaning could potentially confuse the reader because it suddenly appears and it does not appear again and the removal does not affect the novel. Furthermore, this study also found that the translator can choose the closest equivalence if there is no Terjemahan beranotasi..., Trisna Dewy, FIB UI, 2015

xviii Universitas Indonesia

exact equivalence in target language, for example council is translated to be dewan kota.]